

## Content

Highlights  
Profiles & interviews  
Projects  
Tips & dates

## Newsletter #3 · December 2014

### Foreword

### Dear Sir or Madam,

"Science is international. There is no field of science that can be isolated and exist in a single country alone, and it is for this reason that good science is based on international networking and cooperation." These are words from an [interview](#) with the German Federal Minister of Education and Research, Prof. Dr. Johanna Wanka. You can find out more about networking and cooperation as part of the German-Turkish Year of Science in this newsletter – after all, the networking of various participants from both countries is our central topic in this edition.

At the beginning of the German-Turkish Year of Science (GTyOS) on 23 January 2014, the Ministers for Research from both countries signed a joint declaration of intent to develop bilateral cooperation in education, research and innovation, which includes a German-Turkish steering group. On 18 July 2014, this group met in Berlin for the first time – [the topics of discussion and results can be found here](#).

The way in which German-Turkish cooperation can be improved in the long term was also the topic of [GeT-Net – the German Turkish Network Meetings](#). The idea of creating a forum for networking, promoting the exchange between science and industry, developing ideas together and launching new German-Turkish collaborations, came about as part of the [GeT MA programme](#), a German-Turkish Masters Programme in Social Sciences. The last GeT-Net meeting took place in October 2014, during the "Turkish Weeks at German universities" at the Humboldt University of Berlin.

Over the last months, in both the capital and across Germany as a whole, "[Turkish Weeks](#)", sponsored by the German Federal Ministry of Education and Research (BMBF) and coordinated by the German Rectors' Conference (HRK), had been taking place as part of the joint Year of Science. Fourteen selected universities were holding

Turkish Days and Weeks to demonstrate their cooperation with Turkey, from exchange programmes to joint research projects (see the [project descriptions](#)).

Further topics illustrated in this newsletter include German schools abroad in Turkey, the winners of the creative competition and the Green Talents awards, a joint interview with the prize winners of the Tarabya Translation Prize, the highest honour for translators in Turkey, as well as a brief look at some upcoming dates.

Our topics in this issue are:

- Highlights
- Profiles & interviews
- Projects
- Tips & dates

A bit of background information on the German-Turkish Year of Science (GTyOS):

The "[German-Turkish Year of Research, Education and Innovation 2014](#)" (GTyOS) is a joint initiative of the [BMBF](#) and the Turkish [Ministry of Science, Industry and Technology](#). It is supported by a total of around 40 [German and Turkish partners](#), by universities, scientific and intermediary organisations, associations and unions.

Germany and Turkey are working together under the motto "Science Bridging Nations" to pursue several [goals](#) during the joint Year of Science: both countries are committed to bringing attention to the importance and successes of their collaboration and building on the existing cooperation within research, education and innovation through forward-looking projects.

# Science Bridging Nations



Deutsch-Türkisches Jahr der  
Forschung, Bildung und Innovation 2014  
German-Turkish Year of Research,  
Education and Innovation 2014

## Content

Highlights  
Profiles & interviews  
Projects  
Tips & dates

The German-Turkish Year of Science is primarily focusing on issues for the future: these issues play a major role in the research agenda of both countries and, because of their significance for the well-being of mankind, they are relevant not only on a regional scale but a global one too. The range of topics covers application-oriented research in key technologies ([topic area 1](#)), global change ([topic area 2](#)) and social change ([topic area 3](#)). In order to mobilise as many forces as possible, the "interdisciplinary topics" are given particular attention: the interaction between research and industry, education and training in economics, science and research, and the interface between science and society.

A variety of [events](#) are taking place in Germany and Turkey as part of the Year of Science, with the aim of deepening scientific contacts and establishing new cooperation.

In addition to the events promoted by the Year of Science, scientific, educational and intermediary organisations will have the opportunity to hold their events under the umbrella of the Year of Science and thus increase their exposure to the public. You

are therefore invited to enter your event in the online calendar on the DTWJ site and order free advertising material from us for your event.

With the aim of launching new projects within the Year of Science itself, the BMBF and its Turkish counterpart are running an [ideas competition](#) with an agreement to provide funding.

We hope that you enjoy reading this newsletter, and the additional topics and background information that are available on the trilingual [DTWJ portal](#).

We look forward to your active participation in the joint Year of Science, your reports and suggestions.

Your GTYoS editorial team



## Highlights

### On a political mission: Steering group holds its first conference on bilateral cooperation

On 18 July 2014, the German-Turkish steering group met in Berlin for the first time under the aegis of the German Federal Ministry of Education and Research (BMBWF) and the Turkish Ministry of Science, Industry and Technology (MoSIT). Its mission is to strengthen the exchange of information between key players in the German-Turkish partnership as well as introducing new developments, measures and instruments for cooperation along the way. Topics included joint projects and tenders, exchange and funding programmes, instruments for technology transfer and cooperation on vocational training measures, as well as both countries' research and innovation strategies. To find out what a high priority was attached to the joint Year of Science, click [here](#).

### Success through networking: The GeT MA programme and its GeT-Net meetings

"Our aim is to do research together rather than about each other": this is the motto of the [GeT MA programme](#). It has been bringing together two excellent universities, both also partners in the German-Turkish Year of Science (GTYoS), since 2007: the Middle East Technical University (METU) in Ankara and the Humboldt University of Berlin. The interdisciplinary course, based at the Institute for Social Sciences at the Humboldt University, is giving rise to new ideas. One of these is to organise "[German Turkish Network Meetings](#) (GeT-Net meetings)" and so create a forum in which different players can work together and share ideas. Find out more here: [GeT MA programme](#) and [GeT-Net meetings](#).

## Content

Highlights

Profiles & interviews

Projects

Tips & dates

## Excellent ambassadors for foreign cultural and educational policy: German schools abroad in Turkey

Of the more than 140 German schools around the world, four are in Turkey. They not only support the education of German children abroad and promote the German language, but also encourage intercultural exchange with the host country. Around two-thirds of the pupils at German schools abroad come from the host countries. Many attend German universities after gaining German school-leaving qualifications and retain close ties with Germany in their professional or private lives. This is more than a good enough reason to present the German schools abroad in Turkey on the [GTyoS portal](#).

## "Umlaut, bringing us together"!

Online creative competition as part of the German-Turkish Year of Science selects winners

They have lent German-Turkish cooperation a face: Over the past few months, well over a hundred designers from all over the world have participated in a [creative competition](#) as part of the German-Turkish Year of Research, Education and Innovation 2014. The three top participants from the online-based "think tank" have now been chosen.

"Mit Umlauten ein Ausrufezeichen gesetzt" nicely summarises the winning design from graphic artists "Ole" and Alexander Suchy, referring to the visualisation of German-Turkish cooperation. However, the Hamburg-Berlin graphic artist duo, whose poster variations bear the programmatic title "United by Umlaut", were not alone in exceeding the expectations of the competition organisers from the German Federal Ministry of Education and Research (BMBF). Over the past few months, over 170 drawings, photos, illustrations and collages have been developed via an online platform, which has offered the largest open opportunity for participation possible. Find out more [here](#).

## Interview: Burak Guzelurk is Green Talent 2014

Sustainable development is among the most important challenges of our time. Since 2009, the German Federal Ministry of Education and Research (BMBF) has held the prestigious "[Green Talents](#) - International Forum for High Potentials in Sustainable Development" to promote the international exchange of ideas regarding green solutions. In 2014 one of the newly-minted "Green Talents" is Burak Guzelurk, 27 years old from Turkey. Please find [more...](#)

## First "Turkish Autumn" in Cologne

The first "[Turkish Autumn](#)" brought a multitude of events in the areas of economics, science and culture to Cologne. This program aimed to make a contribution to an exchange and to deepening German-Turkish relationships.

As a highlight of the "Turkish Autumn", the University of Cologne was organising the "[Turkish Week](#)", which Lord Mayor Jürgen Roters opened at 6 pm on Friday, November 7, 2014, together with the Chancellor of the University, Dr. Michael Stückradt and the head of the "International Affairs" department in the German Federal Ministry of Education and Research, Mr. Metzger in the historic City Hall. The "Turkish Week" started with a Science Slam, which the Federal Minister for Research and Education initiated in the context of the German-Turkish Year of Science. Six young German and Turkish scientists presented short, entertaining lectures on research themes. The audience then evaluated the presentations. The winner was Dr. Bartosz Liedke with his presentation "Power of the sun is all you need for a power plant".

Please find here some [pictures](#) and [videos](#).



Bundesministerium  
für Bildung  
und Forschung



Türkiye Cumhuriyeti  
Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanlığı

## Content

- Highlights
- Profiles & interviews
- Projects
- Tips & dates

### Profiles & interviews

## Interview with Federal Education Minister Johanna Wanka: "We need international networking"



© Picture: BMBF

Never before have there been so many foreign students in Germany. In the same way, one in three German students studies abroad. Federal Education Minister Johanna Wanka does not consider this enough. She would like to see more world-wide exchanges.

Free university education and attractive university towns: Germany is becoming more and more popular with foreign students. Approximately 300,000 of the over 2.6 million students in Germany currently come from abroad. Almost half of them remain in Germany for a certain period of time after finishing their studies. By contrast, the mobility of German students has hardly changed over the last 14 years. This is one of the findings of the "[Wissenschaft weltoffen](#)" report, which the Federal Education Ministry presented in Berlin on 15 July 2014. Education Minister Johanna Wanka

explained how she intends to promote international exchange in an [interview](#) with the Deutsche Welle.

## Tarabya Translation Prize



© Picture: Tobias Bohm

Ute Birgi-Knellessen and Sezer Duru won the 2013 Tarabya Translation Prize for their work as translators. The prize is the highest honour for translators in Turkey, and is awarded in a German-Turkish joint venture as part of the Ernst

Reuter Initiative for Intercultural Dialogue and Understanding. The aim is to promote intellectual and cultural exchange between Germany and Turkey while highlighting the important role that literary translators play as cultural mediators. Read the interview to learn how the prize winners view their roles as mediators and what makes their translations stand out. Please read [more](#).

### Projects

## A highlight of the GTYoS: Turkish Weeks at German universities

From autumn 2014, 14 selected HRK-member universities have been presenting their Turkey-related activities as part of the 2014 German-Turkish Year of Research, Education and Innovation (GTYoS), in the form of a Turkish Day or Turkish Week. As well as information about studying, research and university-specific partnerships, there was no shortage of cultural activities – be that taster courses in Turkish,

Turkish specialties in the canteen, book readings or films. The Turkish Weeks, sponsored by the German Federal Ministry of Education and Research (BMBF) and coordinated by the German Rectors' Conference (HRK), were a highlight of the German-Turkish Year of Science and will reflect its broad spectrum of themes. Find out [here](#) which universities were taking part and the exciting programme that has been taking place.

## Content

Highlights

Profiles & interviews

Projects

Tips & dates



Bundesministerium  
für Bildung  
und Forschung



Türkiye Cumhuriyeti  
Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanlığı

## Project of the month November 2014

### German-Turkish Psychologists' Association celebrates 20<sup>th</sup> anniversary of its founding

On November 7th and 8th, the German-Turkish Association for Psychiatry, Psychotherapy and Psychosocial Health (DTGPP) was celebrating its 20th anniversary with an anniversary conference. The Chairman of the DTGPP, Dr. Meryam Schouler-Ocak, together with Karl Max Einhäupl, Chairman of the Charité, Thomas Rachel, Parliamentary State Secretary in the German Federal Ministry of Education and Research, the Federal Government Commissioner for Migration, Refugees and Integration, Aydan Özoguz, among others, have invited high-ranking speakers.

It is the most pressing wish of the DTGPP to sponsor the psychiatric and psychotherapeutic care of migrants of Turkish origin. On the occasion of the 20th anniversary of the association's founding, Schouler-Ocak, a doctor at the psychiatric university clinic of the Charité, expressed concern about the lack of Turkish-



© Meryam Schouler-Ocak

language psychiatry and psychology in Germany in an interview: "It is estimated that there are approximately 300 Turkish-language psychotherapists and an estimated 100 psychiatrists for 2.2 million people of Turkish origin. That's clearly not enough." The project is sponsored in the context of the German-Turkish Year of Science by the German Federal Ministry of Education and Research (BMBF). You can find detailed information [here](#).

## Tips & dates

### Closing Event of the Turkish Weeks at German Universities on 11 December 2014

The HRK carried out a workshop with the project coordinators of the [Turkish Weeks](#) to mark the conclusion of the Turkish Weeks. The workshop will take place on December 11th from 3:00 to 6:00 pm in the context of the Istanbul Day at the Technical University of Berlin and aims to serve as an evaluation of the Turkish Weeks.

The Istanbul day at the TU Berlin is also the closing event of the Turkish Weeks. On the previous day, there will be public presentations as well as a panel discussion with

representatives of the BMBF (German Federal Ministry of Education and Research), the HRK (German Rectors' Conference), the DAAD (German Academic Exchange Service), the TU Berlin, TU Istanbul and the TDU (Turkish-German University Istanbul). Please find more [here](#).

### TD-IHK (Turkish-German Chamber of Industry and Commerce) Round Table on 7 January 2015

The topic of integration is conveyed via the media to a very high degree. But to what extent are journalists qualified to absorb the very different perspectives that need to be taken into account? For an understanding of Germany as an immigration society,



Deutsch-Türkisches Jahr der  
Forschung, Bildung und Innovation 2014  
German-Turkish Year of Research,  
Education and Innovation 2014

# Science Bridging Nations

## Content

Highlights

Profiles & interviews

Projects

Tips & dates

it is not only desirable that German journalists have a deeper understanding of integration questions. Journalists with a migration background should also be placed in the position of bring bridge-builders.

The direct and continuous non-public exchange between the journalists working on these topics has turned out to be a great boon in other parts of Germany in recent years. It not only makes it possible to better understand specialised topics. A better knowledge of the working situation of other journalists and the position of the media corporations that stand behind them forms a solid foundation for dialogue and mutual understanding. Read [more...](#)

## Call for Proposals under the Federal Government's Strategy for the Internationalization of Science and Research - Federal Ministry of Education and Research. 24 November 2014

Regulations governing the funding of Turkish-German scientific and technological cooperation together with the Scientific and Technological Research Council of Turkey (TÜBİTAK) involving science and industry (2+2 projects) in selected research fields within the framework of the German-Turkish Year of Research, Education and Innovation 2014. Please find more [here](#).

## Science bridging Nations – the people behind the Science Network

Introduce yourself, share ideas, create new partnerships and stay in touch! Our [Science Network](#) unites participants from every [International Year of Science](#) in a single network. You are invited to introduce yourself, your institution and your field of research to other scientists from Germany, Turkey and other countries.

## Bring your event under the umbrella of the GTYoS

Are you organising a workshop, exhibition or other event that deals with one of the topics of the German-Turkish Year of Research, Education and Innovation 2014? Then please let us know. You can propose your event [here](#). As a participant in the GTYoS, your event will appear on the GTYoS [calendar](#) and be seen by a wider audience.



## Imprint

### Publisher:

Project Management Agency  
Part of the German Aerospace Center  
PT International Bureau  
Heinrich-Konen-Str. 1

53227 Bonn, Germany

Editorial office – German-Turkish Year of Research, Education and Innovation 2014

E-mail: [kontakt@deutsch-tuerkisches-wissenschaftsjahr.de](mailto:kontakt@deutsch-tuerkisches-wissenschaftsjahr.de)

[Contact](#) | [Imprint](#) | [Disclaimer](#)